



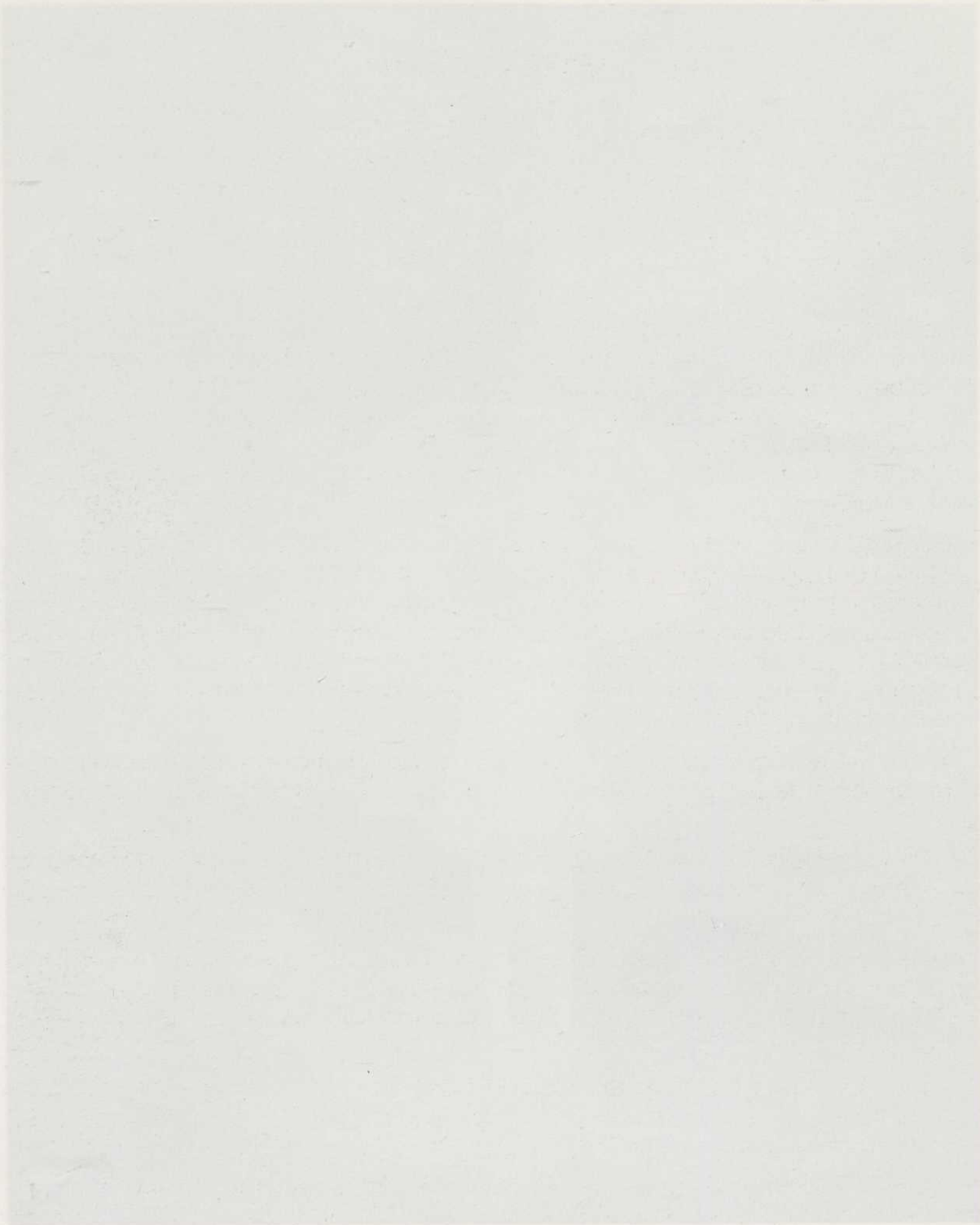
**EL LENGUAJE: "APRENDER A NOMBRAR Y
NO SER NOMBRADAS"**

Propuesta de trabajo del 8 de marzo de 1994



EL LENGUAJE: "APRENDER A NOMBRAR Y NO SER NOMBRADAS"

Propuesta de trabajo del 8 de marzo de 1994



que
A
C
P
S
T

EL LENGUAJE: APRENDER A NOMBRAR Y
NO SER NOMBRADAS
Programa de la Unidad 1 de mayo de 1994



A. J. J. J. J.



INTRODUCCION

El Día 8 de marzo se celebra en todo el mundo el *Día Internacional de las Mujeres* pero ningún libro de texto recoge esta fecha; la historia de las mujeres suele ser silenciada.

Cuando se nombra, es para recordar la muerte de 129 obreras en la fábrica donde estaban encerradas por una huelga. Según otras investigaciones el motivo de la celebración sería mucho más amplio:

En noviembre de 1908, en Nueva York se inician una serie de movilizaciones en el ramo de la confección en las que participan más de 20.000 obreros, en su mayoría mujeres. Después de una huelga general, despidos, detenciones, etc., el movimiento obrero de las mujeres consigue la reducción de la jornada laboral, aumento de salarios, sindicaciones masivas,... que desembocaron en una gran manifestación a la que se unen sufragistas y trabajadoras inmigradas. Es el 8 de Marzo de 1909. Dos años después esta fecha se convierte en el **Día Internacional de las Mujeres**.

La muestra de esta nueva solidaridad alcanza su punto culminante con la tragedia de la Triangle Shirt Waist Co. -la misma fábrica que participó en la *Insurrección de las 20.000*- al incendiarse el 25 de marzo de 1911 y morir 129 mujeres carbonizadas por encontrarse la salida de emergencia cerrada bajo llave ("para proteger a los empresarios de las posibles pérdidas de mercancías"). Las sufragistas, profundamente impresionadas, hicieron suyas las protestas obreras, organizando mítines y manifestaciones para denunciar las malas condiciones de trabajo y la falta de seguridad laboral.

Hoy, después de casi 80 años de aquel hecho, las mujeres siguen luchando para que muchos de aquellos derechos sean realidad; algunos se han conquistado, otros quedan pendientes.

Uno de los aspectos en el que queda un largo camino por recorrer, es el del **lenguaje**, por ello, este año, hemos pensado centrar nuestra propuesta de trabajo en el área de Lengua y Literatura.

El documento se elabora en torno a esta fecha, incidiendo en el carácter simbólico de la misma pero pensamos que es necesario un enfoque cotidiano; así pues, aunque proponemos unas pautas concretas es con la intención de que sirvan para iniciar y / o continuar el trabajo a lo largo de todo el año.

Lo iniciamos con un texto de Julia López Giraldez sobre la transmisión de los códigos en educación a través del lenguaje. La autora hace una reflexión dirigida al profesorado en la que también apunta algunas pautas de intervención.

A continuación aparece un trabajo para ayudar en la observación del lenguaje oral en el aula al profesorado. Puede servir para facilitarnos la toma de conciencia del sexismo que aún podemos arrastrar y transmitir.

Por último os ofrecemos unas fichas, clasificadas por niveles y etapas, que sirven de orientación para hacer un trabajo con textos literarios que ayuden al alumnado a analizar los estereotipos que se transmiten a través del lenguaje escrito.

El lenguaje : aprender a nombrar y no ser nombradas :
propuesta de trabajo del 8 de marzo de 1994. -- [Teruel, etc.] :
Ministerio de Educación y Ciencia, Direcciones Provinciales de
Huesca, Teruel y Zaragoza : Caja de Ahorros de la Inmaculada,
D.L. 1994

23 p.

ISBN 84-606-1795-5

***** Descriptores:**

/ Lenguaje oral / Escala de observación / Sexismo / Lenguaje
escrito / Análisis de textos

***** Resumen o Índice:**

Es un documento que se elabora en torno a la fecha del 8 de
marzo pero que es una propuesta de trabajo para todo el curso.
Recoge una serie de trabajos que tratan diversos temas. El
primer texto versa sobre la transmisión de los códigos en la
educación a través del lenguaje; es una reflexión dirigida al
profesorado en la que se apuntan algunas pautas de observación.
El segundo texto ofrece al profesorado algunas pautas para
observar el lenguaje oral en el aula; sirve para facilitar la
toma de conciencia del sexismo que todavía podemos arrastrar y
transmitir. Por último, ofrece unas fichas, clasificadas por
niveles y etapas, que sirven de orientación para hacer un
trabajo con textos literarios que ayuden al alumnado a analizar
los estereotipos que se transmiten a través del lenguaje
escrito.

***** Valoración:**

Es un primer acercamiento a la transmisión del sexismo a través
del lenguaje. Es interesante la parte práctica que ofrece
actividades para trabajar en el aula, ejemplos concretos para
trabajar con textos de literatura infantil y juvenil. En
Infantil se trabaja con el libro "Rosa Caramelo"; en el primer
ciclo de Primaria con "La princesa peleona"; en el segundo ciclo
de primaria con "Antia y los michinales"; en el tercer ciclo de
Primaria con "Nano y Esmeralda"; en Secundaria con "Matilda",
"Primer reportaje" y "Una mujer en la tormenta". (Pilar Tenorio
Gómez. Centro de Desarrollo Curricular, MEC).

***** Areas Curriculares:**

Comunicación y Representación (Educación Infantil)
Lengua Castellana y Literatura (Educación Primaria)
Lengua Castellana y Literatura (Educación Secundaria
Obligatoria)

***** Areas Temáticas:**

Recursos para la enseñanza

***** TITN : 6248

Lengua, Lit. BASE DE DATOS DE DESARROLLO CURRICULAR
Educación infantil, primaria y secundaria

Nombre del asesor/asesora: Pilar Tenorio Gómez

Título del documento: Lenguaje: "Aprender a nombrar y no ser nombradas". Propuesta de trabajo del 8 de marzo de 1994.

Autores (autor individual, equipo, coordinador)

Organismo (nombre y dirección completa) o Congreso

Ministerio de educación y Ciencia. Direcciones Provinciales de Huesca, Teruel y Zaragoza.

Integrarlo en la Base de Datos de Desarrollo Curricular: SI

Area temática 1: Igualdad de Oportunidades

Area temática 2: Lengua. Literatura.

Resumen: (Ambito de aplicación, fechas, etapa, nivel, objetivos, metodología, conclusiones...)

Documento (Revista) que se elabora en torno a la fecha del 8 de Marzo pero que es una propuesta de trabajo para todo el curso. Recoge una serie trabajos que tratan sobre los temas siguientes: un primer texto sobre la transmisión de los códigos en la educación a través del lenguaje. Es una reflexión que va dirigida al profesorado en la que también se apuntan algunas pautas de observación. Un segundo texto ofrece pautas para ayudar en la observación del lenguaje oral en el aula al profesorado. Sirve para facilitarnos la toma de conciencia del sexismo que aún podemos arrastrar y transmitir. Por último, ofrece unas fichas, clasificadas por niveles y etapas, que sirven de orientación para hacer un trabajo con textos literarios, que ayuden al alumnado a analizar los estereotipos que se transmiten a través del lenguaje escrito.

Valoración personal

Es un primer acercamiento a la transmisión del sexismo a través del lenguaje. Es interesante la parte práctica que ofrece actividades para trabajar en el aula. Ejemplos concretos para trabajar con textos de literatura infantil y juvenil. En educación infantil se trabaja con el libro: "Rosa Caramelo"; Primer ciclo de primaria: "La princesa peleona"; segundo ciclo de primaria: "Antia y los michinales"; tercer ciclo de primaria: "Nano y Esmeralda"; Secundaria: "Matilda", "Primer reportaje" y "Una mujer en la tormenta".

Destinatarios: Profesorado de Educación Infantil, Primaria y Secundaria.

Util para las siguientes áreas curriculares: Lengua. Literatura.

Util para elaborar el siguiente documento legal.

Descriptores:

Lengua. Literatura. Textos. Coeducación. Pautas. Sexismo lenguaje. Educación infantil, primaria y secundaria.

Autorización para la difusión del documento.

El lenguaje es un sistema impositivo que el poder no levanta y una posibilidad brillante.
Jessamen West, Oico, Feminista

MI reflexión sobre el lenguaje parte y está inmersa en un proceso colectivo de búsqueda, lleno de esfuerzo pero también de placer. Procesos que han llevado y llevan a cabo aquellas personas dispuestas a crear un ámbito de expresión y subjetivamente humano que permita recuperar identidad a quienes históricamente han sido reducidas al silencio y al anonimato. Extrañadas y ausentes, las mujeres, no sólo han estado fuera del universo del lenguaje, sino que han sido obligadas a expresar su dolor, su angustia y también su gozo, con las mismas palabras que han sido utilizadas para encarcelarlas en el espacio exterior, agujero negro, pozo sin fondo de su opresión. Y la mayoría, aparentemente, han aceptado, del por qué de esa aceptación y de las dificultades que enfrenta una mujer que decide romper con la lógica de un lenguaje que lo reduce al silencio, así como de la contradicción que supone enseñar a amar y al mismo tiempo a criticar la lengua, se de lo que voy a tratar de hablar.

La enseñanza-aprendizaje de la lengua es un proceso de doma mediante el cual, las mujeres/niñas aprenden a no ser nombradas y a expresar esta ausencia de sí mismas con naturalidad, reprimiendo las preguntas sobre la pertinencia de este hecho (no estar) y canalizando la perplejidad (y la rabia) hacia la corrección y las normas de la buena educación.

Desde que somos criaturas nos pensamos y pensamos sobre lo otro y los otros a través del lenguaje que, al transmitirnos la experiencia de nuestra cultura, nos ayuda a definirnos y entendernos como parte de un colectivo con un pasado histórico y unos códigos de relación grupal. El lenguaje cumple una función integradora en la medida en que nos incorpora situaciones y definidas al orden social.

De la importancia del lenguaje en el proceso educativo da cuenta García Meseguer cuando señala que *por medio de las palabras es como los niños se van informando del mundo al que paulatinamente se incorporan y mediante palabras aprenden no sólo a reconocer y clasificar personas, animales y cosas, sino también a adquirir categorías evaluativas que contribuyen a modelar su futuro sistema de valores, sus juicios hacia la sociedad, su cultura, etc. (1)*

Pero las palabras no son neutrales. Incluso las más bellas pueden contener y perpetuar los más crueles estereotipos sexuales y así como "un hueso roto puede sanar, la herida que una palabra abre, puede ulcerarse para siempre".²

Hay palabras socialmente necesarias y otras que no lo son. Muchas ni siquiera han sido inventadas debido a una economía que prioriza siempre lo que el poder patriarcal considera como lo universal, lo humano.

Según Durán, *cada época, cada cultura e incluso cada persona puede producir un número infinito de nuevos conceptos (...). Pero para que estos conceptos tengan validez social hay que bautizarlos con la palabra reconocida socialmente, darles un nombre, y el regalo de un nombre no es un don gratuito o inacabable sino sometido a la economía de la escasez y a las reglas de poder. Sólo puede recibir un nombre la experiencia que el grupo que comparte el*

1. H.G. Meseguer, *Lenguaje y discriminación sexual* Segunda edición 1984, Ed. Montevideo.
2. Jessamen West, *The One / Really Lives*, 1979, Nueva York, Penguin. Citado en A. Feminist Dictionary, Kramose CH, and Treichler, P, Pandora Press.



LA TRANSMISION DE LOS CODIGOS EN EDUCACION: APRENDER A NOMBRAR Y NO SER NOMBRADAS

El lenguaje: es un sistema simbólico que es problema básico y una posibilidad brillante.
Jessamen West. Dicc. Feminista

Mi reflexión sobre el lenguaje parte y esta inmersa en un proceso colectivo de búsqueda, lleno de esfuerzo pero también de placer. Proceso que han llevado y llevan a cabo aquellas personas dispuestas a crear un ámbito de expresión verdaderamente humano que permita recuperar identidad a quienes históricamente han sido reducidas al silencio y al anonimato. Extrañadas y ausentes, las mujeres, no sólo han estado fuera del universo del lenguaje, sino que han sido obligadas a expresar su dolor, su angustia y también su gozo, con las mismas palabras que han sido utilizadas para encarcelarlas en el espacio exterior, agujero negro, pozo sin fondo de su opresión. Y la mayoría, aparentemente, han aceptado, del por qué de esa aceptación y de las dificultades que enfrenta toda mujer que decide romper con la lógica de un lenguaje que la reduce al silencio, así como de la contradicción que supone enseñar a amar y al mismo tiempo a criticar la lengua; *es de lo que voy a tratar de hablar.*

La enseñanza-aprendizaje de la lengua es un proceso de doma mediante el cual, las mujeres/niñas aprenden a no ser nombradas y a expresar esta ausencia de sí mismas con naturalidad, reprimiendo las preguntas sobre la pertinencia de este hecho (*no estar*) y canalizando la perplejidad (y la rabia) hacia la corrección y las normas de la buena educación.

Desde que somos criaturas *nos pensamos y pensamos* sobre lo otro y los otros a través del lenguaje que, al transmitirnos la experiencia de nuestra cultura, nos ayuda a definirnos y entendernos como parte de un colectivo con un pasado histórico y unos códigos de relación grupal. El lenguaje cumple una función integradora en la medida en que nos incorpora situaciones y definidas al orden social.

De la importancia del lenguaje en el proceso educativo da cuenta García Meseguer cuando señala que *por medio de las palabras es como los niños se van informando del mundo al que paulatinamente se incorporan y mediante palabras aprenden no sólo a reconocer y clasificar personas, animales y cosas, sino también a adquirir categorías evaluativas que contribuyen a modelar su futuro sistema de valores, sus juicios hacia la sociedad, su cultura, en fin.*¹

Pero las palabras no son neutrales. Incluso las más bellas pueden contener y perpetuar los más crueles estereotipos sexuales y así como "un hueso roto puede sanar, la herida que una palabra abre, puede ulcerarse para siempre".²

Hay palabras socialmente necesarias y otras que no lo son. Muchas ni siquiera han sido inventadas debido a una supuesta economía del lenguaje que prioriza siempre lo que el poder patriarcal considera como lo universal, lo humano.

Según Durán: *cada época, cada cultura e incluso cada persona puede producir un número infinito de nuevos conceptos (...). Pero para que estos conceptos tengan validez social hay que bautizarlos con la palabra reconocida socialmente, darles un nombre: y el regalo de un nombre no es un don gratuito o inacabable sino sometido a la economía de la escasez y a las reglas de poder. Sólo puede recibir un nombre la experiencia que el grupo que comparte el*

1. H.G. Meseguer. *Lenguaje y discriminación sexual*. Segunda edición 1984. Ed. Montesinos.

2. Jessamen West. *The Life I Realty Lived*. 1979. Nueva York. Penguin. Citado en A Feminist Dictionary. Kramarse CH. and Treichkier. P. Pandora Press.



*lenguaje está dispuesto a reconocer en su existencia individualizada y este reconocimiento es una decisión que entraña relaciones de intercambio y dominación.*³

La pregunta sería entonces qué experiencias humanas refleja nuestro lenguaje y desde qué punto de vista y con qué criterio se han seleccionado y seleccionan las que son válidas socialmente y por ende merecedoras de un nombre.

Dale Spencer sintetizó una posible respuesta al formular que *el hombre hizo el lenguaje* (man made language). Esta misma idea sustenta la definición de lenguaje que nos da Sheila Rowbotham *La imagen que el hombre tiene en sí mismo y de nosotras y el mundo como su creación.*⁴

El lenguaje que se nos presenta como patrimonio de la humanidad, entendiendo esta palabra como completa, englobadora del total de seres humanos, sería en realidad la creación de una parte de esa humanidad: los hombres, que lo han utilizado y utilizan para hablar de sí mismos y recrear una imagen de nosotras las mujeres que no refleja la realidad de nuestras experiencias sino lo que ellos han seleccionado como válido de aquello que pensaban que eran nuestras experiencias. En el lenguaje, los hombres son protagonistas corpóreos y las mujeres fantasmas. Como decía A. Rich: *los hombres escribían poemas y las mujeres frecuentemente los habitábamos.*

El lenguaje viene a ser por tanto uno de los ámbitos donde se refleja con mayor claridad la diferencia y jerarquización entre los sexos que ha existido y existe en las sociedades humanas y productos de las relaciones de poder que se dan en ellas.

Amelia Valcarcel plantea que *todo espacio definido como público, si hay concurrencia de varones y mujeres, los varones se lo apropian. Por lo que al tiempo toca, la misma retórica comunicativa que las mujeres da prueba de que ni siquiera disponen al igual que los varones del tiempo lingüístico cuando este tiempo ha sido conformado como tiempo común. De nuevo los varones lo monopolizan con pertinencia o sin ella. Los varones hacen esto sin particular conciencia del abuso. Las mujeres permiten que lo hagan del mismo modo inarticulado, sin, hasta hace poco tiempo, reacciones agresivas.*⁵

¡Qué sutil se revela la trampa del lenguaje para que ni siquiera la advirtamos! Sutil y doble ya que, por una parte, nuestra relación con la palabra se ha constreñido a los espacios de pseudopoder donde hemos estado confinadas: lo privado, la casa, lo interior, sin hacer uso de ella en lo público. Pero además, hemos aprendido a pensarnos como ausentes. Lo que no es nombrado tiene una categoría diferente, subordinada, dependiente de lo nombrado. O, peor aún no existe.

María Angeles Durán desarrolla esta idea cuando escribe: *cada sujeto puede sentirse a sí mismo en infinitas percepciones y sensaciones, pero, a menos que cree un lenguaje nuevo para su uso personal, no podrá pensarse a sí mismo y por tanto conocerse más que desde el lenguaje, o sea, desde los conceptos y las relaciones establecidas por los otros. Cada mujer puede ensayar a diario una forma inédita de sentirse y tratar de convertir su vivencia de sí misma en una experiencia distanciada: pero difícilmente podrá eludir en este ensayo los conceptos creados por los filósofos, las explicaciones y los juicios de valor de los teólogos, las normas*

3. María Angeles Durán. *Liberación y Utopía*. E. Akal 1987.

4. Howbotham. Sheila, *Dreams and Dilemmas*. 1983. London, Virage Press. Citado en *a Feminist Dictionary*, op. cit.

5. Amelia Valcarcel. *El primer ensayo feminista de una teoría del poder*. Panorama, revista de educación de Castilla-la Mancha. número 9, 1990.



dictadas por los legisladores. ¿Quién será capaz de crearle el nuevo lenguaje, los nuevos conceptos, los nuevos valores, los nuevos mitos, las nuevas reglas con que reinterpretar su propia existencia? Y si hablase un nuevo lenguaje en que los conceptos, los valores, las reglas y los mitos fueran creados a su medida, ¿quién podría entenderla?⁶

En este sentido G. Breiting señala que el problema del discurso femenino es que no puede llegar más allá de su carácter diferenciado, limitado, ya que nunca incluye el discurso masculino, nunca es genérico y universal y, por supuesto, nunca es sexualmente neutral y añade que la posibilidad de salir del espacio cerrado, separado, en que nos confina el lenguaje y ponernos en relación con otros seres humanos, es (para el sujeto femenino) la de negar su feminidad y elegir una formulación que, pretendiendo transcender el género, de hecho sólo se puede construir en masculino.⁷

¿Cómo entonces subvertir este lenguaje que es el lenguaje de la ley? ¿Cómo enfrentarnos con esas dificultades literalmente indescriptibles? si el medio a través del cual queremos mostrar que los hombres han grabado su marca en el concepto neutral de humanidad, es, el mismo, producto de ese proceso. Esto, reduce nuestros medios de expresión y confunde nuestro pensamiento.⁸

El desafío es encontrar las palabras para expresarlo y después conseguir ser creídas. Aprender a pensarnos distintas, a pensar el mundo desde otras coordenadas distintas, a imaginar que las cosas, los hechos y los seres no están divididos, dicotomizados, jerarquizados; que es posible construir un mundo múltiple, no binario, no masculino o femenino. Como dice A. Rich: *revisar, el acto de mirar atrás, de mirar con ojos nuevos. La urgencia de autoconocimiento es más que una búsqueda de identidad, es parte de nuestro rechazo al carácter autodestructivo de la sociedad de dominación machista.*⁹

Aprender a nombrar de nuevo y a ser nombradas. Y asumir la posición en que nos coloca el deseo de redefinir la palabra **mujer**.

Y con la palabra mujer me introduzco en el tema de cómo abordar desde una perspectiva crítica respecto al lenguaje y desde un proceso de búsqueda personal, la interrelación con el alumnado en el aula, es decir, el hecho de ser profesora de lengua.

No es una palabra, *mujer*, que habitualmente se busque en el diccionario. Todo el mundo sabe lo que significa. También *hombre* y *padre, madre* y otras similares. Es evidente.

Pero un día le pedí a mi alumnado que buscara los significados de las palabras *hombre* y *mujer* en el diccionario, y se encontraron con lo evidente de frente. Las alumnas leyeron con estupor, con vergüenza luego con rabia que los sinónimos de mujer eran: *costilla, ramera, cónyuge* y *puta*, los de hombre: *ser humano* y *persona*. Lo evidente resultó ser un poco doloroso y altamente conflictivo.

¿Desde dónde afirmamos que conocemos el significado de las palabras? ¿Han significado siempre lo mismo? ¿Es incuestionable ese significado? ¿Por qué significa eso? ¿Es lícito variar el significado? ¿Para qué, cuándo y cómo se usan? ¿Qué sentido les damos? ¿En qué contexto?

6. María Angels Durán. Op. cit.

7. Gisela Breiting. *Lenguaje, silencio y discurso del arte: sobre las convenciones del lenguaje y la autoconciencia femenina*. En *estética feminista*. Ed. Icaria Primera edición, feb. 1986.

8. Gisela Breiting. Op. cit.

9. Adrienne Rich. *Sobre mentiras, secretos y silencios*. Ed. Icaria. Primera edición. Sept. 1983.



La pregunta, la duda, la desconfianza fueron la base de la clase de lenguaje a partir de aquel día. El reto que se planteaba era enseñar desentrañando la madeja de las convenciones y facilitar a las alumnas (especialmente) el proceso de aprender sin renunciar. Y de ahí surgió una posible propuesta metodológica.

A la hora de abordar el espacio-tiempo de la clase de lengua propongo reflexionar sobre las siguientes cuestiones:

- ¿Desde dónde parte mi alumnado? ¿Quiénes son? ¿Qué han aprendido hasta el momento? No puedo obviar aquí el hecho de que alumnas y alumnos han vivido experiencias distintas respecto a sí mismas/mismos y al lenguaje. Los estereotipos sexuales y la diferencia jerarquizada entre masculino y femenino han operado durante doce o trece años sobre ellas/os de modo que es fácil observar como chicas y chicos están en un proceso de asunción de los papeles sociales que se les han asignado. Tengo, al menos, dos realidades distintas ante mí, con las que yo, profesora, voy a interaccionar.

- Si mi objetivo es romper la dicotomía masculino-femenino en el aula y su manifiesta jerarquización, he de romper asimismo otras oposiciones no menos jerarquizadas como profesor/alumno, saber/ignorancia, silencio/ruido, orden/caos, etc... Y he de atacar la noción de jerarquía en sí misma. El espacio del aula es tradicionalmente un escenario donde se representa una dramatización del poder que, frecuentemente, no se cuestiona. La propia situación de la profesora o el profesor frente al grupo de alumnos y alumnas potencia una comunicación bidireccional que refuerza la jerarquía siendo necesario buscar fórmulas que rompan esta estructura y permita al grupo relacionarse entre sí. Es importante también reflexionar sobre el rol del/la enseñante. Cambiar la idea de persona que transmite un saber (más o menos acabado) a un grupo ignorante del mismo, por el de persona que anima y facilita a otras el proceso de aprendizaje y que al tiempo aprende de ellas. Aprender, entre otras cosas, a tolerar que en un proceso dinámico y de constante re-visión han de aflorar necesariamente aquellos ruidos y aquellos silencios que el conjunto del grupo necesita y que esto no siempre es cómodo para la persona que actúa de profesora. Es imprescindible dotarse de unas buenas estrategias que permitan elaborar normas de comportamiento grupal que sustituyan con eficacia la tradicional disciplina. Y sobre todo tener en cuenta que si en aras de una democracia falsamente igualitaria privamos a las chicas de la palabra, no estaremos sino reafirmando los estereotipos.

- Es necesario un cuestionamiento del uso de la palabra dentro del aula. Se ha constatado¹⁰ que las alumnas disponen de menos tiempo de uso de la palabra que los alumnos. La adopción de medidas de acción positiva para modificar esta situación crea tensiones en el aula ya que la respuesta del alumnado masculino suele ser conflictiva. Los chicos, al igual que los hombres adultos, viven la introducción del femenino en el discurso y la cesión de la palabra a sus compañeras como una pérdida de poder -hecho absolutamente cierto, por otra parte- y apelan a todo tipo de argumentos para justificar su protesta, lo que a menudo les vuelve a colocar como protagonistas del discurso.

- En cuanto a las chicas, el hecho de ser nombradas les produce una reacción ambivalente. Por una parte se sienten incómodas si se enfatiza demasiado sobre lo femenino ya que esto las sitúa como centro de la polémica y además con el matiz de "problema". La clase puede convertirse entonces en un laboratorio donde se analiza bajo el microscopio el hecho de ser mujer. Se habla de lo femenino (con la presencia de las protagonistas) como si fuese un

10. Véase a este respecto el estudio de Marina Subirats y Cristina Brullent: *Rosa y azul. La transmisión de los géneros en la escuela mixta*. Ed. Ministerio de Cultura/Instituto de la Mujer.



fenómeno extraño, con lo que se refuerza la óptica masculina, androcéntrica y se consigue el efecto contrario al deseado. Pero, por otra parte, la introducción de lo femenino como posibilidad les permite aprovechar huecos e ir, poco a poco, ocupando el espacio que se les brinda, espacio que, normalmente no vuelven a ceder sin más.

Al abordar el *currículum* explícito surgen también una serie de interrogantes: ¿Qué objetivos marcar para la clase de lengua? ¿En qué medida va a participar el alumnado en su elaboración? ¿Qué contenidos escoger para trabajarlos? ¿Con qué criterios seleccionar las actividades? ¿Qué modelos se van a ofrecer? Es evidente que no existe una respuesta normativa para estas preguntas, pues dependerá del contexto y sobre todo de la actitud de la persona que se las haga. A lo que sí se puede responder de una forma general es a la cuestión de qué características habría de tener un lenguaje no sexista. Estas podrían resumirse, más o menos, como sigue: ¹¹

- El lenguaje ha de reflejar la realidad social sin distorsión. En la realidad, aproximadamente un 50% de la población somos mujeres, luego esto ha de quedar presente en el lenguaje. Por otra parte, la realidad social es múltiple y el lenguaje ha de transformarse para reflejar esa multiplicidad, sin exclusiones.

- El lenguaje ha de ser claro y preciso. Iluminar, ilustrar, no discriminar y ser inclusivo, completo.

- El lenguaje no sexista reconoce la igualdad lingüística en la representación de los sexos, lo que influirá en el comportamiento más humano de las personas que lo usen.

- El lenguaje no sexista es progresivo, innovador y no está aferrado a los viejos preceptos y normas.

- El lenguaje no sexista es sensible a las necesidades individuales de las personas y por ello no perpetúa los estereotipos sobre hombres y mujeres.

- El lenguaje no sexista es preciso en aquellas ocasiones que requieren precisión.

- El lenguaje no sexista es una posibilidad liberadora y un reto al que responder en común.

Para terminar decir que hay que tener en cuenta que cuando las mujeres aprenden a usar su propio tiempo y a conquistar un espacio autónomo es difícil convencerlas para que vuelvan al silencio.

Recorren/recorremos un "corredor -positivamente- sin retorno". Nombrarlas en el primer caso, enseñarles a sentir orgullo de ese nombre es el segundo, ejercitarlas para que defiendan lo conquistado es el tercero. Promover la cooperación y la solidaridad es el camino para que los hombres lo acepten.

JULIA LÓPEZ GIRALDEZ
Programa de Coeducación. Madrid

11. Bobby D. Sorrells. *The Hansewist Communicator: solving the problems of gender an awywardness un Modern English*. Englewood Cliffs. New Jersey. Citado en Feminist Dictionary.



USO DEL LENGUAJE ORAL EN EL AULA

En el uso del lenguaje se hallan implícitos muchos mensajes culturales de los que habitualmente no somos conscientes. Si podéis registrar materiales sobre el lenguaje utilizado por el profesorado en el aula, y hacer una pequeña observación sistemática de los contenidos, descubriréis casi siempre insospechadas diferencias en el trato y en los mensajes dirigidos a alumnos y alumnas.

Algunos puntos a tener en cuenta

- ¿Se dirige el profesorado con la misma frecuencia a niños y niñas?
- ¿Utiliza el mismo lenguaje cuando habla a unas y a otros?
- ¿Les dirige el mismo tipo de observaciones?
- ¿Les dedica la misma atención a niños y a niñas?
- ¿Les exige el mismo nivel de respuestas y actitudes?
- ¿Utiliza el profesorado expresiones estereotipadas de género? (por ejemplo: No te sientes como un varón. No te comportas como una niña).
- ¿Estimula por igual a niños y niñas?
- ¿Les riñe y les premia de la misma manera?
- ¿Pone como ejemplo con más frecuencia a los niños que a las niñas?
- ¿Les pide por igual que ayuden a sus compañeros / compañeras?
- ¿Les da el mismo tipo de consejos?
- ¿Ridiculiza con más frecuencia a las niñas que a los niños?
- ¿Utiliza diminutivos o aumentativos con los niños o las niñas?
- ¿Establece diferencias temáticas cuando les pide que realicen un trabajo? (por ejemplo, ¿les pide a los niños que hagan un trabajo sobre la guerra y a las niñas que lo hagan sobre el amor?).

Metodología y pautas de observación

Para analizar el uso del lenguaje en el aula es recomendable utilizar una grabadora que registre todos los intercambios verbales. Este procedimiento os servirá para analizar vuestro propio uso del lenguaje. Para ello, transcribid posteriormente algunos fragmentos de la grabación seleccionados sistemáticamente. Por ejemplo, 3 minutos de cada 10.



Una vez transcrito este material, observad y haced vuestras anotaciones en la ficha correspondiente.

Es conveniente que hagáis vuestras observaciones en clases con contenidos diferentes si impartís una sola asignatura. En el caso de que impartáis más de una, elegid una variedad de ellas.

Análisis de los resultados

Esta serie de observaciones sistemáticas os servirá para detectar los contenidos sexistas de los intercambios verbales con el alumnado. Una vez que hayáis completado la ficha con el resultado del análisis de la grabación, os será fácil cuantificar los rasgos sexistas del lenguaje que utilizáis en clase. Esta verificación os será útil para eliminar los contenidos sexistas de vuestro lenguaje.

- Fuente: Cuadernos para la Coeducación 2.
"Pautas de observación para el análisis del sexismo en el ámbito educativo".
Universitat Autònoma de Barcelona.
Pág. 13, 14 y 15.

MATERIALES ANALIZADOS POR: _____ CENTRO ESCOLAR: _____
 NUMERO DE NIÑOS EN EL AULA: _____ DIRECCION: _____
 NUMERO DE NIÑAS EN EL AULA: _____ TELEFONO: _____

1ª Observación 2ª Observación 3ª Observación 4ª Observación

| | 1ª Observación | | 2ª Observación | | 3ª Observación | | 4ª Observación | | Total | % |
|---------------------------------|-------------------------------|----------------|-------------------------------|----------------|-------------------------------|----------------|-------------------------------|----------------|-------|---|
| | Clase de: Nivel: Fecha: | Niñas Niños | Clase de: Nivel: Fecha: | Niñas Niños | Clase de: Nivel: Fecha: | Niñas Niños | Clase de: Nivel: Fecha: | Niñas Niños | | |
| Intercambios orales. Frecuencia | | | | | | | | | | |
| Núm. de palabras dirigidas a | | | | | | | | | | |
| Observaciones | | | | | | | | | | |
| Atención prestada | | | | | | | | | | |
| Nivel de exigencia | | | | | | | | | | |
| Expresiones estereotipadas | | | | | | | | | | |
| Expresiones de estímulo | | | | | | | | | | |
| Amonestaciones | | | | | | | | | | |
| Alabanzas | | | | | | | | | | |
| Modelo de conducta | | | | | | | | | | |
| Pide colaboración | | | | | | | | | | |
| Da consejos | | | | | | | | | | |
| Expresiones ridiculizadas | | | | | | | | | | |
| Usa aumentativos | | | | | | | | | | |
| Usa diminutivos | | | | | | | | | | |
| Diferencias temáticas | | | | | | | | | | |
| Observaciones | | | | | | | | | | |

EDUCACION INFANTIL: "ROSA CARAMELO"

Datos técnicos del libro:

Título: Rosa Caramelo.

Autor: Adele Tuñ.

Ilustraciones: Nella Botnia.

Editorial: Lumen.

Traducción: Humpty Dumpty.

Propuesta de actividades:

1.- Visionar el cuento a través de los dispositivos que previamente habrán sacado de las ilustraciones del libro.

2.- Diálogo sobre el cuento. ¿Qué le gusta de la historia? ¿Qué le parece que es la historia?

3.- Visionar de nuevo el cuento.

4.- Hablando sobre el cuento. La profesora o profesor hará de algunas preguntas:

¿Qué hacía diferente a los elefantes de los elefantes?

¿Era divertida la vida de los elefantes? ¿Y la de los humanos?

¿Por qué estaba triste Margarita?

¿Qué hizo que los elefantes salieran del volado? ¿eran animales felices? ¿Por qué?

5.- Pensad, los niños, en algo que no hacen mientras los chicos s. y os gustaría hacerlos.

Dibujado
Los chicos, la misma actividad en relación a los chicos.

**PAUTAS PARA TRABAJAR CON TEXTOS
DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL**



EDUCACION INFANTIL: "ROSA CAMELO"

Datos técnicos del libro:

Título: *Rosa Caramelo*.

Autora: *Adela Turín*.

Ilustraciones: *Nella Bosnia*.

Editorial: *Lumen*.

Traducción: *Humpty Dumpty*.

* Propuesta de actividades:

- 1.- Visionar el cuento a través de las diapositivas que previamente hemos sacado de las ilustraciones del libro.
- 2.- Diálogo: *¿De qué tratará este cuento?* Les dejamos que vayan diciendo lo que se les ocurra sobre el posible contenido del mismo, explicando por qué les parece que es así.
- 3.- Visionar de nuevo las diapositivas a la vez que se les lee el texto.
- 4.- Hablando sobre el cuento. La profesora o profesor introduce algunas preguntas:
¿Qué hacía diferentes a las elefantas de los elefantes?
¿Era divertida la vida de las elefantas? ¿Y la de los elefantes?
¿Por qué estaba triste Margarita?
¿Qué hizo que las otras elefantas salieran del vallado? ¿Eran entonces felices? ¿Por qué?
- 5.- Pensad, las chicas, en algo que no hacéis mientras los chicos si, y os gustaría realizarlo. Dibujarlo.
Los chicos, la misma actividad en relación a las chicas.



6.- Construir un mural con todos los dibujos. Ponerle un título.

PRIMER CICLO DE PRIMARIA: "LA PRINCESA PELEONA"

Datos Técnicos del libro:

Autor: *Martin Woddell.*

Ilustraciones: *Patrick Benson.*

Editorial: *Anaya.*

Colección: *Fácil de leer.*

Traducción: *Juan Manuel Ibeas.*

Edad de lectura: *a partir de 6 años.*

El objetivo del conjunto de actividades es el de generar pautas para un cambio de actitudes, en especial, el de la agresividad y el de los roles y estereotipos tradicionales.

En este cuento ambas se pueden trabajar a la par. Por una parte el personaje héroe es una mujer, los papeles están cambiados en otros personajes. Por otra, el único aspecto negativo que resaltar a esta producción es la carga agresiva del personaje.

* Propuesta de actividades:

1.- Lectura individual del cuento.

2.- Comentar en grupo la lectura:

¿Qué es lo que os ha gustado cuando lo habeis leído?

¿Qué es lo que no os ha gustado?

Con estas preguntas tienen que salir los aspectos señalados, sino, insistiremos en esa línea.

¿Qué diferencia encuentras entre este cuento y otros como "La bella durmiente"?

3.- Si hay cosas que no nos gustan podemos cambiar el cuento...

Con todo el grupo se va construyendo una historia paralela al cuento original, pero insertando aspectos y atributos positivos hacia la princesa y eliminando los negativos. No se determina el final todavía.

Luego, individualmente se les reparten unas tarjetas, tamaño cuartilla, para que inventen un final dibujándolo y escribiéndolo aunque sea muy brevemente.

Los cuentos son leídos por cada autora o autor al resto del grupo.

Los cuentos se exponen en un mural con el título: "Hemos escrito un cuento".



SEGUNDO CICLO DE PRIMARIA: "ANTIA Y LOS MICHINALES"

Datos técnicos del libro:

Autora: *Carmen Delgado*.
Ilustraciones: *Jorge Werffeli*.
Editorial: *Edelvives*.
Colección: *Ala delta*.
Edad de lectura: *a partir de 8 años*.

* Propuesta de actividades:

- 1.- Diálogo en clase:
¿Os gustan los ordenadores?
¿Qué preferís, leer un libro entretenido o manejar un ordenador?
- 2.- Introducir la lectura del libro, explicando que trata de ordenadores y libros de cuentos.
- 3.- Lectura individual del libro.
- 4.- En una hoja, anotad:
 - El título de varios libros de cuentos que hayáis leído o los cuentos que os hayan contado y que tengan como protagonista a una niña o una mujer (de 5 a 10 títulos).
 - Junto al título escribid el nombre de la protagonista.Comprobad si os coinciden esos títulos y haced grupos de 4 ó 5 personas que tengáis al menos dos iguales.
Responded, llegando a acuerdos en el grupo:
- 4.1.- ¿Cómo son las protagonistas de esos libros o cuentos? Definid sus cualidades o defectos.
- 4.2.- ¿Toman papeles activos o pasivos?
- 4.3.- ¿Son ellas las que solucionan el problema que se plantea o lo resuelven por ellas?
¿Quiénes las resuelven?
Luego podéis responder a las mismas preguntas sobre Antía.
- 5.- En el grupo de clase poner en común las respuestas a las preguntas 4.2 y 4.3.
- 6.- Debate en torno a:
 - * ¿Por qué pintan así a las chicas y a las mujeres?
 - * ¿Os parece justo?
 - * ¿Cómo son y cómo se enfrentan a los problemas las mujeres adultas que conocéis?
 - * ¿Responde Antía más a la idea que hoy tenemos?
- 7.- En los mismos grupos pequeños de antes, tomar uno de los títulos analizados y cambiar el final de forma que la protagonista asuma un papel activo en la resolución del problema. Cambiar el título para adaptarlo al nuevo final e ilustrarlo.



3er CICLO DE PRIMARIA: "NANO Y ESMERALDA"

Datos técnicos del libro:

Autor: *Alfredo Gómez Cerdá.*

Ilustraciones: *Carmen Lucini.*

Editorial: *S. M.*

Colección: *Barco de Vapor.*

Edad de lectura: *a partir de 9 años.*

* Propuesta de Actividades:

1.- Lectura individual del libro.

2.- Se entrega a cada alumna y alumno una fotocopia ampliada de la ilustración que aparece en la página 14 y que nos muestra a ambos protagonistas. Les pedimos que debajo de cada una de estas personas escriban adjetivos que los definan.

3.- Comentario oral, en grupo:

* La bruja, ¿En qué se diferencia de las de los cuentos tradicionales? ¿Os gusta más así? ¿por qué?

* ¿Por qué Nano sentía vergüenza de llevar los jerseys de su hermana o incluso de ponerse el que le hizo Esmeralda? ¿Qué opináis sobre esto?

4.- Hacer la lista de las cosas que a las chicas os da pudor hacer, decir, pedir, etc... porque "son de chicos". Los chicos hacen los mismo en relación a las chicas.

5.- De toda esa lista elige una que aun así te gustaría conseguir y escribe un texto en el que tú eres protagonista y consigues actuar como deseas.





SECUNDARIA: MATILDA

Datos técnicos del libro:

Autor: *Roald Dahl.*

Ilustraciones: *Quentin Blake.*

Editorial: *Alfaguara.*

Colección: *Juvenil.*

Traducción: *Pedro Barbadillo.*

Edad de lectura: *a partir de 12 años.*

* Propuesta de actividades:

1.- Argumento.

2.- Tema.

3.- Descripción del personaje principal:

* Descripción física.

* Descripción: carácter, atributos de personalidad.

* Su relación con otros personajes.

* Retrato ilustrativo del personaje.

4.- Descripción de otros personajes secundarios:

* Maestra.

* Padres.

* Hermano.

* Directora.

5.- ¿Qué es lo que piensa Matilda y dice sobre:

* Su maestra

* Su hermano

* Su madre y su padre

* La directora?

6.- ¿Qué es lo que piensan estos personajes sobre Matilda?

7.- Haz sobre todo ello un esquema de relaciones afectivas, con el criterio de si son positivas o negativas, y que tengan como centro a Matilda.

8.- Puesta en común, en dónde se comenten todos estos aspectos analizados. Sacar conclusiones generales.

9.- Vamos a pensar que el personaje no es Matilda sino "Matías". Piensa y responde:

* ¿Crees que cambiaría mucho la historia?

* ¿Qué cosas le podrían ocurrir a Matías como a Matilda?

* ¿Qué otras cosas no?

* ¿Cómo sería Matías?

* ¿Cambiaría el colegio, profesorado y ambiente en clase?

* ¿Cambiaría su ambiente familiar, sus relaciones? etc...

10.- Confecciona un argumento, en el que Matías es el protagonista, donde se vea trama y un desenlace final.





SECUNDARIA: "PRIMER REPORTAJE"

Datos técnicos del libro:

Autora: *María Halasi.*
Editorial: *S.M.*
Colección: *Gran Angular.*
Traducción: *Teodoro Larriba.*
Edad de lectura: *a partir de 14 años.*

* Propuesta de actividades:

- 1.- Señalar cuales son las características necesarias para ser periodista con profesionalidad.
- 2.- Señalar cuáles son los inconvenientes que encuentra Julia para desarrollar su actividad periodística con el rigor y la perfección que se requiere.
- 3.- ¿Crees que esos problemas e inconvenientes habrían sido más o menos, otros distintos, o ninguno, si el personaje hubiese sido masculino?
- 4.- Siguiendo las pautas marcadas en la historia para confeccionar un reportaje. Escribe tu primer reportaje sobre un tema que se decida en común entre todo el grupo.
- 5.- Determina cuáles son las inquietudes que tiene Julia ante su primer trabajo.
- 6.- ¿Crees que son distintas a las que podía tener hoy en día una persona de 19 años en nuestro país?
- 7.- ¿Qué problemas tienen hoy en día las personas jóvenes que buscan su primer empleo? ¿Hay discriminación por razón de sexo en el momento de ofertar ciertos trabajos? Recabar información. ¿Por qué sucede así? ¿Cuál es tu opinión al respecto?
- 8.- Montar un debate-simulación: un grupo es el del empresariado que ofrecen un mercado de trabajo. El otro grupo es el de las personas demandantes de su primer empleo. Los primeros ponen sus condiciones laborales y los segundos tratarán de conseguir su empleo razonando y demostrando su valía.



SECUNDARIA: "UNA MUJER EN LA TORMENTA"

Datos técnicos del libro:

Autora: *Judith Merkle Riley.*

Traducción: *Francisco Martín.*

Editorial: *Planeta.*

Edad de lectura: *a partir de 16 años.*

* Propuesta de actividades:

- 1.- Enumerar los momentos de la vida de la protagonista que adquieren especial relevancia y que son en sí significativas.
- 2.- Describe los rasgos principales y más importantes de la protagonista.
- 3.- Haz un cuadro en el que se muestren las relaciones afectivas (tanto positivas como negativas), sociales y familiares de la protagonista con otros personajes de la historia.
- 4.- Análisis sociológico de la mujer en la Edad Media: Confeccionar un fichero de citas en el que figuren las cosas que están prohibidas, no toleradas, mal vistas... para una mujer de la Edad Media.
 - Las cosas que los hombres les prohíben.
 - Las cosas que las mujeres dicen que no se debe...
 - Las cosas que ella sabe pero duda.
- 5.- Haz una lista de obras y acontecimientos que hace y provoca la protagonista a lo largo de la historia.

A continuación haz lo mismo pero de varios protagonistas masculinos.
- 6.- ¿Qué diferencias encuentras entre las responsabilidades y obligaciones de una ama de casa de hoy en día y una mujer de la Edad Media? ¿Qué semejanzas?
- 7.- Anota el concepto que tienen el clérigo sobre la cuestión de que una mujer quiera escribir "sus memorias".
- 8.- ¿Por qué crees que el clérigo se siente tan mal al enseñar a una mujer a leer y escribir?
- 9.- Animar al alumnado a leer la continuación de esta historia con el libro "En busca del león verde".



INDICE

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1- Introducción | 3 |
| 2- La transmisión de los códigos en educación: aprender a nombrar y no ser nombradas | 5 |
| 3- Uso del lenguaje oral en el aula | 11 |
| 4- Pautas para trabajar con textos de literatura infantil: | |
| • Educación Infantil: <i>Rosa Caramelo</i> | 17 |
| • 1^{er} Ciclo de Primaria: <i>La Princesa Peleona</i> | 18 |
| • 2^o Ciclo de Primaria: <i>Antía y los Michinales</i> | 19 |
| • 3^{er} Ciclo de Primaria: <i>Nano y Esmeralda</i> | 20 |
| • Secundaria: <i>Matilda</i> | 21 |
| <i>Primer reportaje</i> | 22 |
| <i>Una mujer en la tormenta</i> | 23 |



Ministerio de Educación y Ciencia.
*Direcciones Provinciales de
Huesca, Teruel y Zaragoza.*

Colabora:

